

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V

September 2–3, 2015



Revised Edition

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift V

“The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity”

September 2—3, 2015

xviii+433 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Revised Edition

Compiled by:

Herudjati Purwoko (Indonesia)
Agus Subiyanto (Indonesia)
Wuri Sayekti (Indonesia)
Tohom Marthin Donius Pasaribu (Indonesia)
Yudha Thianto (United States of America)
Priyankoo Sarmah (India)
Zane Goebel (Australia)

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift V (LAMAS V for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 92 papers presented at the seminar. Of these papers, 5 papers are presented by invited keynote speakers. They are Prof. Aron Reppmann, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D. (Indian Institute of Technology Guwahati, India), Helena I.R. Agustien, Ph.D. (Semarang State University, Indonesia), and Dr. M. Suryadi, M.Hum. (Diponegoro University, Indonesia).

In terms of the topic areas, the papers are in sociolinguistics, psycholinguistics, theoretical linguistics, antropolinguistics, pragmatics, applied linguistics, and discourse analysis.

NOTE FOR REVISED EDITION

There is a little change in this revised edition, which as the shifting of some parts of the article by Tatan Tawami and Retno Purwani Sari entitled “Sundanese Identity Represented by the Talents of *Ini Talkshow* A Study of Pragmatics” on page 166 to 167. This has an impact on the change of table of contents.

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V
"The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity"

WEDNESDAY, SEPTEMBER 2, 2015					
TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 - 08.00	REGISTRATION			LOBBY	Committee
08.00 - 08.15	SPEECH FROM THE COMMITTEE			KRYPTON	Head of Committee
08.15 - 08.30	OPENING			KRYPTON	Dean of FIB Undip
08.30 - 10.30	PLENARY SESSION 1			KRYPTON	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Prof. Aron Reppmann, Ph.D.	CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	1 - 7		
	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	19 - 27		
	Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D.	LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	8 - 18		
10.30 - 11.00	COFFEE BREAK			RESTO	
11.00 - 12.30	PARALLEL 1 A			KRYPTON I	Committee
	Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	328 - 331		
	Deli Nirmala	ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	58 - 62		
	Pradnya Permanasari	WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	114 - 118		
	Siti Suharsih	PENGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN)	378 - 381		
	PARALLEL 1 B			KRYPTON II	Committee
	Ahmad Jazuly	IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI	201 - 205		
	Eric Kunto Aribowo	SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	271 - 275		
	Sudirman Wilian	PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU	387 - 391		
	Ika Inayati	PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	296 - 299		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 - 12.30	PARALLEL 1 C			KRYPTON III	Committee
	Jumharia Djamereng	INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	77 - 80		
	Masruddin	WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	91 - 94		
	Siti Fitriati	GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH	374 - 377		
	Sofi Aulia Rahmania	RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK	382 - 386		
	PARALLEL 1 D			MATRIX	Committee
	Ribut Surjowati	NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	129 - 133		
	Risha Devina Rahzanie	KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI	365 - 368		
	Nurhayati	POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEECH IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	105 - 109		
	P. Ari Subagyo	JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS	350 - 354		
12.30 - 13.30	LUNCH BREAK			RESTO	
13.30 - 15.00	PARALLEL 2 A			KRYPTON I	Committee
	Rosida Tiurma Manurung	ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA	369 - 373		
	Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	A STUDY OF THE PERCEPTUAL BELIEFS AND THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	39 - 43		
	Pradiptia Wulan Utami	ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA "BUKAN SEKEDAR WAYANG" DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK	355 - 359		
	Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	124 - 128		
	PARALLEL 2 B			KRYPTON II	Committee
	Agus Hari Wibowo	PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS	197 - 200		
	Apriliya Dwi Prihatiningtyas	PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG	229 - 232		
	Eko Widiyanto	INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA	262 - 266		
	Taufik Suadiyatno	MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCE IN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK	170 - 174		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 - 15.00	PARALLEL 2 C			KRYPTON III	Committee
	Amy Sabila	SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG	210 - 214		
	Pininta Veronika Silalahi	LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	110 - 113		
	Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA	360 - 364		
	Adam Damanhuri	MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	28 - 29		
	PARALLEL 2 D			MATRIX	Committee
	Angga Cahyaning Utami	REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK	215 - 219		
	Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS	134 - 138		
	Athiyah Salwa	THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS	248 - 252		
	Cahyo Ramadani, Aris Munandar	PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	49 - 53		
15.00 - 16.30	PARALLEL 3 A			KRYPTON I	Committee
	Titi Puji Lestari	PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	399 - 403		
	Eny Setyowati, Sri Pamungkas	PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	267 - 270		
	Clara Herlina Karjo	IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	54 - 57		
	Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	308 - 312		
	PARALLEL 3 B			KRYPTON II	Committee
	Nursyifa Azzahro	MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK	345 - 349		
	I Nengah Suandi	PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	291 - 295		
	Favorita Kurwidaria	KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	286 - 290		
	Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	86 - 90		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 - 16.30	PARALLEL 3 C			KRYPTON III	Committee
	Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	285 - 289		
	Suparto	ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE	161 - 165		
	Mulyadi	CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	95 - 99		
	Siyaswati	POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: "JACK AND THE BEANSTALK"	143 - 146		
	PARALLEL 3 D			MATRIX	Committee
	Prihantoro	PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	119 - 123		
	Tri Wahyu Retno Ningsih	PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	409 - 412		
	Netty Nurdiyani	NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL	332 - 335		
	Ani Rachmat	ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMEN DARI NATIONAL WORLD-VIEW	220 - 223		
16.30 - 17.00	COFFEE BREAK			RESTO	
19.00 - 21.00	DINNER			KRYPTON	
THURSDAY, SEPTEMBER 3, 2015					
07.30 - 08.00	REGISTRATION			LOBBY	Committee
08.00 - 10.00	PLENARY SESSION 2			KRYPTON	Drs. Pardi, M.Hum. & Herudjati Purwoko Ph.D.
	Prof. Dr. Mahsun, M.S.	-			
	Helena I.R. Agustien, Ph.D.	PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK?	187 - 191		
	M. Suryadi	TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU	192 - 196		
10.00 - 10.30	COFFEE BREAK			RESTO	
10.30 - 12.30	PARALLEL 4 A			KRYPTON I	Committee
	Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER	243 - 247		
	Y.B. Agung Prasaja	REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION	180 - 182		
	Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	PEMENANG VS "ORANG YANG KALAH": REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA	336 - 340		
	Susi Machdalena	KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA	396 - 398		
	Ali Badrudin	MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA	206 - 209		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
10.30 - 12.30	PARALLEL 4 B			KRYPTON II	Committee
	Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	KONSUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA	238 - 242		
	Welsi Damayanti	FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	426 - 429		
	Antonio Constantino Soares	PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	35 - 38		
	Indrawati Pusparini	THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	72 - 76		
	Mohd. Rasdi bin Saamah, Abu Hassan Abdul	PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	313 - 317		
	PARALLEL 4 C			KRYPTON III	Committee
	Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Pripta Alina Pergiawati	THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY	233 - 237		
	Veria Septianingti	MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	417 - 420		
	Trisnowati Tanto	LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN'S FICTION	175 - 179		
	Herudjati Purwoko	LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	67 - 71		
	Juanda	"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	300 - 303		
	PARALLEL 4 D			MATRIX	Committee
	Kasno Pamungkas	WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	81 - 85		
	Tubiyono	PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	413 - 416		
	Afritta Dwi Martyawati	SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA	193 - 196		
	Nunung Supriadi	PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO	341 - 344		
12.30 - 13.30	LUNCH BREAK			RESTO	
13.30 - 15.30	PARALLEL 5 A			KRYPTON I	Committee
	Andi Rizki Fauzi	PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	30 - 34		
	Baharuddin	NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	44 - 48		
	Farikah	THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	63 - 66		
	Nani Sunarni	PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA (LC)	323 - 327		
	Euis Kurniasih	KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	276 - 280		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 - 15.30	PARALLEL 5 B			KRYPTON II	Committee
	Annisa Herdini	STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS	224 - 228		
	Desie Natalia	SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION	253 - 256		
	Wati Kurniawati	AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	421 - 425		
	Suharno	TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU)	156 - 160		
	Widyatmike Gede Mulawarman	PERAN INTEGRASI LEKSIKAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	430 - 433		
	PARALLEL 5 C			KRYPTON III	Committee
	Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1	151 - 155		
	Sri Rejeki Urip	PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE	147 - 150		
	Djarmika	KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA	257 - 261		
	Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	318 - 322		
	Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS	166 - 169		
	PARALLEL 5 D			MATRIX	Committee
	Kahar Dwi Prihantono	PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRIKAL	304 - 307		
	Titin Lestari	KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	404 - 408		
	Mytha Candria	THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	100 - 104		
	Rukni Setyawati	REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY	139 - 142		
	Sumarlam, Djarmika, Sri Pamungkas	GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA	392 - 395		
15.30 - 16.00	CLOSING			KRYPTON	Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

TABLE OF CONTENTS

Note	iii
Note for Revised Edition	v
Schedule of the International Seminar Language Maintenance and Shift V	vii
Table of Contents	xiii
CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	
Aron Reppmann	1
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	
Priyankoo Sarmah	8
LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	
Yudha Thianto	19
MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	
Adam Damanhuri	28
PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	
Andi Rizki Fauzi	30
PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	
Antonio Constantino Soares	35
A STUDY OF THE PERCEPTUAL BELIEFS AND THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	
Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	39
NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	
Baharuddin	44
PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	
Cahyo Ramadani, Aris Munandar	49
IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	
Clara Herlina Karjo	54
ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	
Deli Nirmala	58

THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	
Farikah	63
LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	
Herudjati Purwoko	67
THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	
Indrawati Pusparini	72
INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	
Jumharia Djamereng	77
WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	
Kasno Pamungkas	81
THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	
Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	86
WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	
Masruddin	91
CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	
Mulyadi	95
THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	
Mytha Candria	100
POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEECH IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	
Nurhayati	105
LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	
Pininta Veronika Silalahi	110
WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	
Pradnya Permanasari	114
PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	
Prihantoro	119
LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	
Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	124
NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	
Ribut Surjowati	129

APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS	
Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	134
REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY	
Rukni Setyawati	139
POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: "JACK AND THE BEANSTALK"	
Siyaswati	143
PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE	
Sri Rejeki Urip	147
DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1	
Subur Laksmo Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	151
TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU)	
Suharno	156
ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE	
Suparto	161
SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS	
Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	166
MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCEIN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK	
Taufik Suadiyatno	170
LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN'S FICTION	
Trisnowati Tanto	175
REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION	
Y.B. Agung Prasaja	180
PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK?	
Helena I.R. Agustien	183
TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU	
M. Suryadi	188
SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA	
Afritta Dwi Martyawati	193
PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS	
Agus Hari Wibowo	197

IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI	
Ahmad Jazuly	201
MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA	
Ali Badrudin	206
SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG	
Amy Sabila	210
REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK	
Angga Cahyaning Utami	215
ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMEN DARI NATIONAL WORLD-VIEW	
Ani Rachmat	220
STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS	
Annisa Herdini	224
PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG	
Apriliya Dwi Prihatiningtyas	229
THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY	
Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifta Alina Pergiwati	233
KONSTRUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA	
Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	238
FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER	
Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	243
THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS	
Athiyah Salwa	248
SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION	
Desie Natalia	253
KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA	
Djarmika	257
INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA	
Eko Widiyanto	262

PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	
Eny Setyowati, Sri Pamungkas	267
SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	
Eric Kunto Aribowo	271
KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	
Euis Kurniasih	276
PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	
Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	281
KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	
Favorita Kurwidaria	286
PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	
I Nengah Suandi	291
PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	
Ika Inayati	296
"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	
Juanda	300
PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRIKAL	
Kahar Dwi Prihantono	304
AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	
Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	308
PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	
Mohd. Rasdi Bin Saamah, Abu Hassan Abdul	313
BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	
Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	318
PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA (LC)	
Nani Sunarni	323
ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	
Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	328

NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL Netty Nurdyani	332
PEMENANG VS “ORANG YANG KALAH”: REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	336
PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	341
MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK Nursyifa Azzahro	345
JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS P. Ari Subagyo	350
ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA “BUKAN SEKEDAR WAYANG” DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK Pradipta Wulan Utami	355
DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	360
KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI Risha Devina Rahzanie	365
ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA Rosida Tiurma Manurung	369
GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH Siti Fitriati	374
PENGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN) Siti Suharsih	378
RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK Sofi Aulia Rahmania	382
PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU Sudirman Wilian	387
GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA Sumarlam, Djatmika, Sri Pamungkas	392
KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA Susi Machdalena	396

PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	
Titi Puji Lestari	399
KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	
Titin Lestari	404
PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	
Tri Wahyu Retno Ningsih	409
PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	
Tubiyono	413
MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	
Veria Septianingtias	417
AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	
Wati Kurniawati	421
FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	
Welsi Damayanti	426
PERAN INTEGRASI LEKSIKAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	
Widyatmike Gede Mulawarman	430

PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATABAHASA BAHASA MELAYU

Faizah Ahmad
Hishamudin Isam
Mashetoh Abd Mutalib
Universiti Utara Malaysia

a.faizah@uum.edu.my; din@uum.edu.my; mashetoh@uum.edu.my

Abstract

The grammatical system of a language is crucial in the language learning process as it is the essence to further understand the language itself. A lucid understanding of grammar will not only depict the right or wrong use of the language, rather it can facilitate the language learners' competence to opt for an accurate discourse. Notwithstanding, the process of teaching and learning grammar is and should not be belittled. The process is regularly depicted as dull and tedious as it is often done en masse through the inductive approach. Therefore, the application of a contemporary technique is imperative in the process of teaching and learning grammar to further improve the teachers' professionalism. Today, linguistic researchers have illuminated the significance of incorporating corpus linguistics into the field of education by presenting a new dimension to teach the Malay grammar. The present paper thus seeks to scrutinise the Malay language teachers' perception on the incorporation of corpus data in teaching grammar at schools.

Keywords: teachers' perception, corpus data, teaching, Malay Language grammar

PENGENALAN

Sistem nahu atau tatabahasa sesuatu bahasa amat penting untuk dipelajari dan dikuasai kerana sistem tersebut merupakan urat nadi dalam proses mendalami aspek kemahiran sesuatu bahasa. Penguasaan tatabahasa yang baik dalam kemahiran berbahasa di peringkat sekolah akan membolehkan pelajar mengikuti pelajaran dengan lebih baik dan berkesan (Abdul Rashid, 2010). Menyedari hakikat ini, Kementerian Pelajaran Malaysia (2012) memberi penekanan yang berat dalam kurikulum sekolah rendah dan sekolah menengah supaya pada akhir persekolahan nanti, pelajar-pelajar dapat menggunakan bahasa Melayu sejajar dengan peringkat perkembangan umur, dan memupuk daya pengembangan berbahasa bagi kepentingan pendidikan tinggi dan pekerjaan.

Proses pengajaran dan pembelajaran tatabahasa bukanlah suatu hal yang boleh dianggap mudah. Proses tersebut selalunya dianggap 'kering' dan membosankan (Awang Sariyan, 2009) kerana lazimnya proses pengajaran dan pembelajaran tatabahasa dijalankan secara gabung jalin melalui pendekatan induktif. Melalui pendekatan ini, pelajar diajarkan dengan hafalan rumus-rumus tertentu, dan akhirnya diberikan latihan berdasarkan pemahaman terhadap sesuatu rumus tatabahasa yang dipelajari. Kesan daripada proses pengajaran dan pembelajaran yang seperti ini akan membuatkan sesi pengajaran dan pembelajaran tatabahasa menjadi tidak menarik dan membosankan.

Berdasarkan pemerhatian, didapati bahawa guru-guru begitu bersemangat mengendalikan topik tatabahasa. Umumnya, terdapat dua kaedah yang digunakan oleh guru dalam mengendalikan topik tatabahasa, iaitu kaedah khusus (tatabahasa semata-mata) dan kaedah gabung jalin (topik tatabahasa disentuh semasa menerangkan topik-topik lain). Walau bagaimanapun, oleh kerana sukatan baharu mata pelajaran Bahasa Melayu STPM menghendaki topik ini diajar secara khusus, maka kebanyakan guru telah mencuba sedaya upaya untuk mengendalikan topik ini secara khusus, dan bukannya secara gabung jalin.

Sepanjang pemerhatian pengkaji, didapati proses pengajaran dan pembelajaran bersifat *teacher centered* atau *chalk and talk*, iaitu hanya guru sahaja yang bercakap atau menerangkan sesuatu topik, dan murid-murid mendengar atau menyalin nota, apabila guru menggunakan kaedah khusus semasa mengendalikan topik tatabahasa. Sesekali sahaja ada pertanyaan daripada guru yang meminta murid menjawab soalan berdasarkan pemahaman. Jarang sekali murid menyoal guru sekiranya ada berlaku ketidakfahaman dalam penerangan yang diberikan.

Dua bahan aplikasi yang digunakan oleh guru untuk membantu menjelaskan sesuatu isu berhubung topik tatabahasa ialah buku tatabahasa dan kamus. Misalnya, apabila guru menjelaskan sesuatu isu (contohnya bidang morfologi), maka rujukan utamanya ialah buku tatabahasa (*Tatabahasa Dewan*) dan akan dirujuk silang maklumat tersebut dalam kamus (*Kamus Dewan*). Usai penerangan berkenaan sesuatu isu, murid-murid akan dibekalkan dengan latihan untuk mengukuhkan pemahaman, dan kemudian, guru cuba melibatkan murid dalam sesi perbincangan semasa menerangkan jawapan

untuk setiap soalan pemahaman yang dikemukakan. Semasa sesi ini, boleh dikatakan hanya guru yang terlibat (menerangkan dan menjelaskan jawapan), sementara murid kelihatan pasif (hanya menyalin jawapan). Sebagai aktiviti pengukuhan terakhir, sebelum menamatkan kelas, guru meminta murid menulis refleksi tentang apa yang dipelajari. Kemudian guru meminta murid secara sukarela membacakan refleksi yang ditulis, untuk menjelaskan pemahaman mereka tentang topik yang diajar pada hari tersebut. Daripada pengamatan pengkaji, boleh dikatakan secara umumnya, kaedah pengajaran dan pembelajaran topik tatabahasa secara khusus menyebabkan sesi tersebut menjadi hambar dan pasif. Kebanyakan aktiviti lebih tertumpu kepada guru semata-mata, sementara murid-murid pula kurang mengambil bahagian.

Menyedari hakikat ini, guru Bahasa Melayu seharusnya memantapkan lagi corak pengajaran mereka agar standing dengan dunia semasa. Mereka perlu lebih kreatif dan inovatif dalam usaha memberikan yang terbaik untuk anak didik mereka. Penggunaan teknik yang tepat, menarik dan terkini (bersifat kontemporari) sangat-sangat dituntut dalam proses pengajaran dan pembelajaran tatabahasa sesuatu bahasa kerana melalui teknik yang tepat inilah, pelajar-pelajar khususnya, dapat memanfaatkan tempoh masa yang terhad untuk memahami aspek-aspek penting dalam tatabahasa. Zaitul Azma (2010) menyarankan agar guru bahasa melakukan pengolahan teknik pengajaran, dengan menggunakan bahan bantu berteknologi yang dapat merangsang minat pelajar serta dapat berfikir secara kritis dan kreatif dalam proses pembelajaran tatabahasa. Kajian-kajian yang membincangkan penggunaan perisian komputer untuk proses pengajaran dan pembelajaran Bahasa Melayu telah banyak dijalankan. Walau bagaimanapun, kebanyakan kajian tersebut lebih menjurus kepada kepentingan dalam bidang bahasa dan linguistik secara khusus (Louw, 1993; Norsimah, 2003; dan Rosmadi, 2003). Kajian Rosmadi (2003) misalnya, telah meneliti peluasan makna kata kerja unggulan dalam bahasa Melayu, iaitu lexis hidup dan datang yang diselidik dari pangkalan data korpus Dewan Bahasa dan Pustaka berdasarkan keperluan dalam bidang leksikografi.

Bertitik tolak daripada kaedah pengajaran dan pembelajaran secara khusus yang didapati membosankan para pelajar, terdapat suatu kaedah alternatif yang boleh digunakan untuk pengajaran tatabahasa, iaitu dengan menggunakan perisian daftarkata dan dibantu oleh analisis data korpus melalui kaedah demonstrasi yang dijalankan. Justeru, kajian ini dijalankan untuk meninjau persepsi guru terhadap penggunaan teknik alternatif dalam pengajaran dan pembelajaran tatabahasa Bahasa Melayu.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini dijalankan dengan menggunakan kaedah tinjauan berfokus (secara khusus) ke atas lima (5) buah sekolah yang mengendalikan Tingkatan 6, bertujuan untuk meninjau persepsi guru terhadap teknik alternatif yang digunakan dalam proses pengajaran dan pembelajaran topik tatabahasa. Kajian dijalankan di lima buah sekolah terpilih di lima daerah sekitar negeri Kedah iaitu sebuah sekolah di setiap daerah di Jitra, Alor Star, Kulim, Sungai Petani dan Kuara Nerang. Lokasi sekolah dipilih berdasarkan beberapa faktor seperti kesamaan latar belakang, budaya, dan prestasi sekolah (berdasarkan rekod daripada Pejabat Pendidikan Negeri Kedah). Bagi setiap sebuah sekolah, tiga (3) buah kelas dengan setiap sebuah kelas mengandungi purata seramai 30 orang pelajar, telah dijadikan sampel kajian.

Kajian ini menggunakan demonstrasi dan temu bual sebagai kaedah asas dalam mengutip dan mengumpul data. Teknik demonstrasi digunakan untuk menghurai teknik pengajaran dan pembelajaran tatabahasa dengan menggunakan data korpus. Data akan diperkukuhkan melalui proses temu bual dengan mengemukakan soalan susulan untuk mencungkil pandangan bagi mendapat penjelasan lanjut tentang perlakuan yang ditunjukkan (Patton, 2002). Temu bual boleh disifatkan sebagai saluran untuk mendekati dunia peserta kajian serta memahami apa yang sebenarnya dialami dan difikirkan oleh mereka.

TEKNIK ALTERNATIF PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN TATABAHASA BERBANTU DATA KORPUS

Dalam kajian ini, penyelidik berpeluang mengendalikan tiga slot (di tiga buah sekolah yang berbeza) pengajaran dan pembelajaran tatabahasa berbantuan data korpus. Satu permasalahan tatabahasa telah dipilih untuk diuji cuba bagi setiap satu slot yang dikendalikan. Slot dimulakan dengan mengetengahkan kaedah demonstrasi, diikuti oleh cubaan pelajar menggarap analisis dan memberi rasionalisasi terhadap analisis yang dijalankan.

Contoh Analisis – Kata Pemerian *ialah* dan *adalah*

Kata pemeris ialah satu daripada contoh kata tugas yang diletakkan di bawah kelompok kata prafrasa (Nik Safiah, Farid, Hashim & Abdul Hamid, 2010). Kata ini berfungsi sebagai perangkai antara subjek dengan frasa-frasa utama dalam predikat. Untuk memahami rumus penggunaan kata pemeris, buku pegangan untuk sukatan pelajaran Bahasa Melayu, iaitu *Tatabahasa Dewan* (2010) telah mengesyorkan hal yang berikut:

ialah : secara persamaan atau ekuatif, hadir di hadapan frasa nama

adalah : secara huraian atau kualitatif, hadir di hadapan frasa adjektif dan frasa sendi nama

Rumus dalam buku tatabahasa pegangan juga menetapkan kata pemeris tidak boleh hadir bersama-sama kata nafi, tetapi terdapat pengecualian, iaitu kata pemeris boleh wujud dalam binaan kata nafi dan frasa adjektif. Kata pemeris juga tidak boleh hadir di hadapan frasa kerja atau kata kerja. Penggunaan yang bercanggah dengan rumus boleh menjejaskan markah pelajar.

Data korpus kata pemeris *ialah* dan *adalah* yang dimuat turun daripada subkorpus yang bersesuaian dalam pangkalan data korpus Dewan Bahasa dan Pustaka akan dianalisis sama ada memenuhi prinsip rumus penggunaan kata pemeris oleh *Tatabahasa Dewan* (2010) atau tidak. Antara contoh maklumat kebahasaan yang menarik untuk dianalisis adalah seperti berikut:

- Percontohan yang mengikut rumus tatabahasa
 - Percontohan yang melawan arus rumus tatabahasa
 - Penjelasan berkenaan percontohan yang melawan arus rumus tatabahasa
 - Penemuan terbaharu (rumus baharu yang mungkin boleh dicadangkan)
- Data kata pemeris yang dimuat turun adalah seperti dalam Jadual 1 di bawah.

Jadual 1: Data Kata Pemeris *ialah* dan *adalah*

Data kata pemeris <i>ialah</i>	
1	(IU/DKDB1) Mendahului senarai kempen itu ialah Menteri Kewangan Jerman, Oskar Lafontaine yang secara jelas mahu Euro mengetuai agenda perbincangan AEFMM kali ini.
2	(IU/DKDB2) Dalam hal ini, jabatan yang paling bertanggungjawab ialah Kementerian Kesihatan.
3	((IU/DKDB3) Pemenang dalam pusingan ketiga ialah pemenang dalam pertandingan itu.
4	(IU/DKDB1) Di antara tujuan utama ialah untuk memastikan pelabur memahami mekanisme dan rangka kerja perundangan serta hak yang boleh diperolehi oleh pelabur apabila melabur di dalam industri ini.
5	(IU/DKDB19) Zubir berkata, perkembangan jiwa muzik P Ramlee bermula dengan keroncong dan banyak lagu ciptaannya ialah untuk filem.
Data kata pemeris <i>adalah</i>	
6	(AD/DKDB108) Senaman aerobik adalah baik untuk menurunkan berat badan.
7	(AD/DKDB18) Pandangan beliau berkenaan hal tersebut adalah dari segi material semata-mata, tanpa memandang dari sudut rohaniah.
8	(AD/DKDB4) Menurutnya, sejak dilancarkan secara rasmi pada Mac 1997, laman web ini adalah yang kedua di dunia dikaitkan dengan acara anugerah muzik selepas laman web anugerah Grammy.
9	(AD/DKDB13) Perkara ini sebenarnya masih belum terlambat dan masa ini adalah yang terbaik untuk memperbaiki kesilapan.
10	(AD/DKDB148) Isu pemberian biasiswa adalah yang paling hangat dibahaskan pada persidangan Dewan rakyat minggu yang baru berlalu, terutama oleh pembangkang.

Melalui pemerhatian, didapati bahawa pelajar-pelajar telah berjaya mengenal pasti dua hal utama yang sangat penting, iaitu contoh-contoh ayat yang menurut prinsip dan yang melanggar prinsip rumus tatabahasa bagi kedua-dua kata pemeris *ialah* dan *adalah*. Hasil pencerakinan tersebut menghasilkan dapatan bahawa, contoh ayat 1 -3 dan 6-7 menunjukkan penggunaan kata pemeris yang mengikut prinsip rumus dalam *Tatabahasa Dewan* (2010). Keadaan ini berbeza dengan penggunaan kata pemeris dalam contoh ayat 3-5 dan 8-10 yang ternyata tidak mengikut prinsip rumus dalam *Tatabahasa Dewan* (2010).

Berdasarkan maklumat yang dikumpul, pelajar-pelajar bukan sahaja boleh memahami prinsip rumus penggunaan kata pemerian dengan lebih berkesan malah dapat membandingkan penggunaan kata pemerian *ialah* dan *adalah* berdasarkan rumus dengan penggunaan kata pemerian *ialah* dan *adalah* berdasarkan penggunaan sebenar. Selain itu, pelajar-pelajar turut berbincang dengan guru tentang ayat yang tidak menurut prinsip rumus tatabahasa seperti ayat 8-10 dan cuba mencari satu pola yang mungkin boleh dijadikan satu rumus baharu.

Penggunaan data korpus dalam pengajaran tatabahasa Bahasa Melayu telah berjaya merangsang dan menimbulkan minat para pelajar terhadap pembelajaran tatabahasa yang selama ini dianggap kering dan membosankan. Hal ini disebabkan oleh peluang yang diberikan kepada mereka untuk meneroka potensi mereka menganalisis data berdasarkan rumus yang telah dipelajari. Keadaan ini menyebabkan proses pengajaran dan pembelajaran tatabahasa menjadi lebih menarik dan praktikal.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Berdasarkan pemerhatian dan temu bual yang telah dijalankan, dapat dirumuskan bahawa persepsi guru-guru Bahasa Melayu di lima buah sekolah terpilih adalah positif terhadap teknik pengajaran dan pembelajaran berasaskan perisian daftar kata dan dibantu oleh analisis data korpus. Daripada temu bual yang dijalankan guru-guru berpandangan bahawa teknik alternatif ini mempunyai banyak kelebihan. Kelebihan tersebut disenaraikan seperti di bawah:

- Menarik serta mampu mendorong dan merangsang minat pelajar terhadap ilmu tatabahasa kerana disokong oleh penggunaan komputer yang memang menjadi minat pelajar generasi Y.
- Membolehkan pengajaran secara *student centred* dapat dijalankan sepenuhnya.
- Menggilap potensi pelajar, khususnya pelajar cemerlang untuk menghasilkan penemuan terbaharu berkenaan prinsip atau rumus tatabahasa yang boleh dinilai semula.
- Membantu pelajar sasaran iaitu pelajar sederhana dan lemah untuk meneroka potensi mereka memahami rumus tatabahasa menerusi satu kaedah baharu yang bersifat mesra pelajar..
- Menyerlahkan pelbagai nilai murni menerusi penggunaan teknik ini. Paling menonjol ialah nilai murni berkerjasama dan tolong menolong (melalui proses perkongsian ilmu rakan sebaya antara pelajar cemerlang, sederhana dan lemah).
- Membuka peluang kepada guru dan pelajar untuk menggunakan kaedah ini bagi menghasilkan penulisan akademik (satu daripada komponen dalam penilaian mata pelajaran Bahasa Melayu untuk STPM).

Walau bagaimanapun, menurut guru-guru, terdapat beberapa hal yang boleh disifatkan sebagai kekangan, yang perlu difikirkan berkenaan penggunaan teknik ini semasa proses pengajaran dan pembelajaran tatabahasa. Hal-hal tersebut adalah seperti berikut:

- Teknik ini lebih sesuai diterapkan kepada pelajar menengah atas, khususnya tingkatan Enam yang terdedah kepada kaedah pengajaran tatabahasa secara khusus.
- Teknik ini mesti disokong oleh inventori dan prasarana makmal komputer yang lengkap di sekolah.
- Pelajar perlu diperjelaskan dengan perbezaan rumus tatabahasa pedagogi dan rumus tatabahasa praktis untuk mengelakkan masalah kekeliruan.
- Guru-guru yang terlibat mengendalikan proses pengajaran dan pembelajaran berasaskan perisian program daftar kata berbantu analisis korpus perlu mendapat pendedahan terlebih dahulu berkenaan teknik ini supaya dapat memudahkan proses pengajaran dan pembelajaran.
- Proses ulang kaji di rumah kemungkinan sukar dibuat sekiranya melibatkan faktor kemampuan. Hal ini kerana penggunaan teknik ini melibatkan implikasi kewangan seperti penyediaan kemudahan komputer dan internet.

Daripada perbincangan di atas, dapat dirumuskan bahawa penggunaan teknik ini mampu membawa suatu lanskap baharu dalam dunia pendidikan di Malaysia, khususnya dalam mata pelajaran Bahasa Melayu.

Selain dapat meningkatkan minat, kecenderungan, potensi dan penguasaan pelajar dalam mata pelajaran Bahasa Melayu, pengenalan kepada teknik ini kepada para guru juga diyakini mampu meningkatkan profesionalisme para guru, khususnya guru mata pelajaran Bahasa Melayu. Selari dengan perkembangan teknologi semasa, guru Bahasa Melayu perlu akur dengan keperluan untuk mengimplimentasikan kaedah, strategi, teknik dan pendekatan yang berkesan, yang dapat memacu

pelajar untuk menguasai mata pelajaran tersebut dengan lebih efektif. Jajaran kelebihan penggunaan perisian program daftar kata dan data korpus yang dibincangkan dalam kajian rintis iniboleh dijadikan kayu ukur untuk diujilari kepada kelompok pelajar yang lebih besar, agar kelebihan-kelebihan tersebut dapat dimanfaatkan dalam dunia pendidikan di Malaysia.

Walau bagaimanapun, tidak dapat dinafikan, terdapat banyak kekangan yang disedari oleh guru (yang mengikuti proses demonstrasi) berkaitan penggunaan teknik pengajaran dan pembelajaran tatabahasa berasaskan perisian program daftar kata berbantu analisis data korpus di peringkat sekolah. Kekangan paling utama ialah kesediaan pihak sekolah menyediakan kemudahan infrastruktur yang dapat membantu menyokong penggunaan teknik ini seperti kemudahan makmal komputer khusus untuk keperluan proses pengajaran dan pembelajaran tatabahasa, kesediaan fizikal dan mental guru-guru dalam mengendalikan teknik ini, dan penerimaan pelajar terhadap teknik yang baharu diperkenalkan ini. Namun, faktor tersebut tidak boleh dijadikan halangan untuk pihak pentadbir sekolah, guru mahupun pelajar daripada menerima pembaharuan yang dibawa oleh arus pemodenan teknologi perkomputeran yang boleh digunakan untuk memanfaatkan dunia pendidikan.

KESIMPULAN

Sebagai kesimpulan, pengkaji berasa yakin bahawa penggunaan teknik pengajaran dan pembelajaran tatabahasa berasaskan perisian program daftar kata berbantu analisis data korpus mampu untuk melahirkan pelajar-pelajar yang seimbang daripada aspek kemahiran kognitif, manipulatif, dan kemahiran insaniah (*soft skills*). Secara spesifik, sekiranya dibimbing dengan berkesan, penggunaan teknik ini diyakini dapat membantu pelajar-pelajar memahami, mentafsir, mensintesis, serta merumus data dan mengaplikasi pengetahuan sistem bahasa Melayu (kemahiran kognitif), mencari dan mengumpul pelbagai jenis data dan maklumat daripada pelbagai sumber (kemahiran manipulatif), serta mengawal aktiviti kerja kursus yang disediakan secara berkesan, serta mengurus masa mengikut jadual kerja yang ditetapkan (kemahiran *soft skills*). Walau bagaimanapun, sebelum teknik ini dilaksanakan secara menyeluruh di sekolah-sekolah, kajian-kajian lanjutan perlu dijalankan dari semasa ke semasa untuk merungkai lebih banyak persoalan dan mengenal pasti masalah dan kekangan yang bakal dihadapi oleh guru dan pelajar.

RUJUKAN

- Abdul Rashid Daeng Melebek. (2010). Penguasaan tatabahasa guru mata pelajaran bahasa Melayu tingkatan enam. *Jurnal Linguistik*, 11, 1-17.
- Awang Sariyan. (2009). *Bagaimanakah tatabahasa dapat diajar dengan berkesan?* Kertas kerja yang dibentangkan dalam Bengkel Pengajaran Tatabahasa, Fakulti Bahasa, Universiti Pendidikan Sultan Idris. 19 Ogos 2009.
- Kementerian Pelajaran Malaysia. 2012a. *Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia 2013-2025: Laporan Awal, Ringkasan Eksekutif*. Kuala Lumpur: Kementerian Pelajaran Malaysia.
- Kementerian Pelajaran Malaysia. 2012b. *Kurikulum Standard Sekolah Rendah / Menengah: Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Bahagian Pembangunan Kurikulum, Kementerian Pelajaran Malaysia.
- Louw, B. (1993). Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies. Dlm. M. Baker, G. Francis & E. Tognini Bonelli (Eds.). *Text and technology in honour of John Sinclair*, hlm. 157-175. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa, & Abdul Hamid Mahmood. (2010). *Tatabahasa Dewan* edisi ketiga. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Norsimah Mat Awal. (2003). *Analisis struktur dalaman dan peluasan makna kata adjektif dari perspektif semantik kognitif: Terjemahan karya Shahnoun Ahmad*. Tesis Doktor Falsafah, Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Patton, M. Q. (2002). *Qualitative research and evaluation methods* (3rd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publication.
- Rusmadi Baharudin. (2003). *Pengendalian polisemi kata kerja unggulan di dalam kamus bahasa Melayu: Satu pendekatan Linguistik Kognitif*. Tesis Sarjana. Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas**

